

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 2

Jer2:1 אֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

אֹיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the word of אֹיְהִי came to me saying,

אָמַר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
כִּי אָמַרְתָּ בְּאַזְנוֹי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כִּי
אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת
כִּלְוֵלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ לֹא זְרוּעָה:

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru'ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says אֹיְהִי, I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals, your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

<2:2> Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth, kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl, and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel, legei kyrios says YHWH;

גִּקְדַּשׁ יִשְׂרָאֵל לְיְהוָה רַאשִׁית תְּבוּאָתָהּ
כָּל-אֹכְלָיו יֵאשָׁמוּ רָעָה תָּבֵא אֲלֵיהֶם נֶאֱמַר-יְהוָה: פ

3. qodesh Yis'ra'El laYahúwah re'shith t'bu'athoh kal-'ok'layu ye'shamu ra'ah tabo' 'aleyhem n'um-Yahúwah.

Jer2:3 Yisra'El was holy to אֹיְהִי, the first of His harvest. All who ate of it became guilty; evil came upon them, declares אֹיְהִי.

<3> ἅγιος Ἰσραὴλ. τῷ κυρίῳ ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν πλημμελήσουσιν, κακὰ ἕξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν κύριος.

3 hagogis Israēl. tō kyriō archē genēmatōn autou; Holy Israel to YHWH, the beginning of his offspring. pantēs hoi esthontēs auton plēmmelēsousin, kaka hēxei ep' autous, phēsīn kyrios.

All the ones devouring him shall offend; evils shall come upon them, says YHWH.

דְּשִׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה בַּיִת יַעֲקֹב וְכָל-מִשְׁפְּחוֹת בַּיִת יִשְׂרָאֵל:
4. shim`u d'bar-Yahúwah beyth Ya`aqob w'kal-mish'p'choth beyth Yis'ra'El.

Jer2:4 Hear the word of יְהוָה, O house of Yaaqob (Jacob), and all the families of the house of Yisra'El.

<4> ἀκούσατε λόγον κυρίου, οἶκος Ιακωβ καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραηλ.

4 akousate logon kyriou, oikos Iakōb

Hear the word of YHWH, O house of Jacob,

kai pasa patria oikou Israēl.

and every family of the house of Israel!

הַכֹּהֵן אָמַר יְהוָה מַה-מָּצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם בִּי עֶוְל כִּי רָחֲקוּ
מֵעָלַי וַיִּלְכוּ אַחֲרַי הַהֶבֶל וַיְהִיבָלוּ:
5 koh 'amar Yahúwah mah-mats'u 'abotheykem bi `awel
ki rachaqu me`alay wayel'ku 'acharey hahebel wayeh'balu.

Jer2:5 Thus says יְהוָה, What injustice did your fathers find in Me, that they went far from Me and walked after emptiness and became empty?

<5> τάδε λέγει κύριος Τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαιῶν καὶ ἐματαιώθησαν;

5 tade legei kyrios Ti heurosan hoi pateres hymōn en emoi plēmmelēma,

Thus says YHWH, What find fathers did your in me trespass

hoti apestēsan makran ap' emou kai eporeuthēsan opisō tōn mataiōn kai emataiōthēsan? that they left far from me, and went after the vain things, and acted in folly?

וְלֹא אָמְרוּ אַיִהּ יְהוָה הַמַּעֲלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיךְ אֶתְנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם:
6 w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'erets Mits'rayim
hamolik 'othanu bamid'bar b'erets `arabah w'shuchah b'erets tsiah
w'tsal'maweth b'erets lo'-'abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is יְהוָה who brought us up out of the land of Mitsrayim, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

Jer2:6 They did not say, Where is יְהוָה who brought us up out of the land of Mitsrayim, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

<6> καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀπείρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ,
ἐν γῆ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai **ouk eipan Pou estin kyrrios ho anagagōn hēmas**
And they said not, Where is YHWH, the one directing us in a land a vast
ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas en tē erēmō en gē apeirō
from out of the land of Egypt, the one steering us in the wilderness,
kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē,
and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land
en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei?
in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

אָפּוֹר אֶרֶץ מִצְרָיִם הַיְדוּשׁוּת וְהַיְבֵשׁוּת
אֶרֶץ מִצְרָיִם הַיְדוּשׁוּת וְהַיְבֵשׁוּת
זָנְאָבִיָּא אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לְאֹכַל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ
וּתְבֹאֵי וּתְטַמְּאוּ אֶת-אֶרֶצִי וַנְחַלְתִּי שְׂמֹתָם לְתוֹעֵבָה:

7. **wa'abi' 'eth'hem 'el-'erets hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah**
watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho`ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things.
But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

<7> καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρπούς αὐτοῦ
καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίανατε τὴν γῆν μου
καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai **eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou**
And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it,
kai ta agatha autou; kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou
and the good things of it. And you entered, and defiled my land;
kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.
and my inheritance you made into an abomination.

אָמְרוּ אֲנִי אֵיךְ הָיָה
זֶה זֶה הַיְדוּשׁוּת וְהַיְבֵשׁוּת אֲנִי אֵיךְ הָיָה
זֶה זֶה הַיְדוּשׁוּת וְהַיְבֵשׁוּת אֲנִי אֵיךְ הָיָה
חַכְמַנִּים לֹא אָמְרוּ אֵיךְ הָיָה
וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יָדְעוּנִי וְהָרְעִים פְּנִשְׁעוּ בִּי
וְהַנְּבִיאִים נִבְּאוּ בְּפֶעַל וְאָחֲרַי לֹא-יִזְעְלוּ הַלְכוּ:

8. **hakohanim lo' 'am'ru 'ayah Yahúwah w'thoph'sey hatorah lo' y'da`uni**
w'haro`im pash`u bi w'han'bi'im nib'u baBa`al w'acharey lo'-yo`ilu halaku.

Jer2:8 The priests did not say, Where is אָהָה?
And those who handle the law did not know Me; the rulers also transgressed against Me,
and the prophets prophesied by Baal and walked after things not profitable.

<8> οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος;

καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ,
καὶ οἱ προφήται ἐπροφήτευσαν τῇ Βααλ καὶ ὀπίσω ἀνωφελούς ἐπορεύθησαν.

8 hoi hierreis ouk eipan Pou estin kyrios?

The priests said not, Where is YHWH?

kai hoi antechomenoi tou nomou ouk epistanto me,

And the ones resisting the law have not made acknowledgment to me;

kai hoi poimenes eseboun eis eme, kai hoi prophetai epropheteuon tē Baal

and the shepherds were impious to me; and the prophets prophesied by Baal,

kai opisō anophelous eporeuthēsan.

and after unprofitable things they went.

9
ט לָכֵן עַד אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב:
9

9. laken `od `arib `it`kem n`um-Yahúwah w`eth-b`ney b`neykem `arib.

Jer2:9 Therefore I shall yet contend with you, declares יְהוָה,
and with your sons' sons I shall contend.

<9> διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει κύριος,
καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν ὑμῶν κριθήσομαι.

9 dia touto eti krithēsomai pros hymas, legei kyrios,

On account of this, still I shall arbitrate for you, says YHWH;

kai pros tous huious tōn huiōn hymōn krithēsomai.

and for the sons of your sons I shall arbitrate.

10
י כִּי עֲבָרוּ אֵינִי כַּתְּיִים וְרֵאֻי וְקָדָר שְׂלָחַי
וְהַתְּבוֹנְנֵי מְאֹד וְרֵאֻי הֵן הִיָּתָה כְּזֹאת:
10

10. ki `ib`ru `iey Kittim ur`u w`Qedar shil`chu w`hith`bon`nu m`od
ur`u hen hay`thah kazo`th.

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see,
and send to Qedar and observe closely and see if there is any like this!

<10> διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε,
καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate

For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send,

kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta.

and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

11
יֵא הַהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים
וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל:
11

11. haheymir goy `elohim w`hemah lo` `elohim w`ami hemir k`bodo b`lo` yo`il.

Jer2:11 Has a nation changed mighty ones. When they were not mighty ones?
But My people have changed their glory without it having profit.

<11> εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.
ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.

if changed nations their mighty ones, and these are not mighty ones!

ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai.

But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

יב שמוֹ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשֹׁעָרוֹ חֲרָבוּ מֵאֵד נְאֻם־יְהוָה: 12

יב שמוֹ שָׁמַיִם עַל־זֹאת וְשֹׁעָרוֹ חֲרָבוּ מֵאֵד נְאֻם־יְהוָה: 12

12. shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares יְהוָה.

<12> ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 exestē ho ouranos epi toutō

is amazed The heavens by this,

kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios.

and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

יג כִּי־שָׁתַׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים: 13

יג כִּי־שָׁתַׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים: 13

יג כִּי־שָׁתַׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים: 13

יג כִּי־שָׁתַׁתִּים רְעוֹת עָשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים: 13

13. ki-sh'tayim ra`oth `asah `ami `othi `az'bu m'qor mayim chayim

lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim `asher lo'-yakilu hamayim.

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

<13> ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὠρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 hoti duo ponēra epoiēsen ho laos mou; eme

For two and wicked things did my people to me;

egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,

they abandoned the spring of water of life,

kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous,

and they dug for themselves cisterns having been broken,

hoi ou dynēsontai hydōr synechein.

the ones which are not able water to hold.

יד העֶבֶד יִשְׂרָאֵל אֵם־יְלִיד בֵּית הוּא מֵהַיַּעַן הָיָה לְבַז: 14

יד העֶבֶד יִשְׂרָאֵל אֵם־יְלִיד בֵּית הוּא מֵהַיַּעַן הָיָה לְבַז: 14

14. ha`ebed Yis'ra'El `im-y`lid bayith hu' madu`a hayah labaz.

Jer2:14 Is Yisra'El a servant? Or is he a servant of the house?

Why has he become a prey?

<14> Μὴ δούλος ἐστὶν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενὴς ἐστὶν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 Mē doulous estin Israēl ē oikogenēs estin? dia ti eis pronomēn egeneto?

a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

יְשֻׁבִיטוּ אֶרְצוֹ לְשָׁמָּה עָרָיו נִצְתָּה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃
:שׁוּבִיטוּ אֶרְצוֹ לְשָׁמָּה עָרָיו נִצְתָּה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃ 15

טו עָלְיוּ יִשְׁאַגּוּ כְּפָרִים נְתָנוּ קוֹלָם

וַיִּשְׁבִּיתוּ אֶרְצוֹ לְשָׁמָּה עָרָיו נִצְתָּה מִבְּלִי יוֹשֵׁב׃

15. `alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam
wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.
And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

<15> ἐπ' αὐτὸν ὠρούοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,
οἱ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,
καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 ep' auton oruonto leontes kai edōkan tēn phōnēn autōn,
Upon him roar the lions, and gave out their voice

hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,
the ones who ordered his land for extinction.

kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.
And his cities they razed so as for no one to dwell.

טַז גַּם-בְּנֵי-נֹפֶחַ וְתַחֲפָנִים יִרְעוּךָ קָדְקָד׃
:אֲפֹאֶפְךָ יְעֹנֶה אֶת-כְּתֹרֶתְךָ 16

יִזְהַרְהוּ אֶת-זֵאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזֹבָךְ׃

אֶת-יְהוָה אֵל-חַיִּךְ בָּעֵת מוֹלִיכְךָ בַּדְרֹךְ׃

16. gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir`uk qad'qod.

Jer2:16 Also the son of Noph and Thachpanes have stripped your crown.

<16> καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

16 kai huioi Mempoēs kai Taphnas egnōsan se kai katepaizon sou.

And the sons of Memphis and Tahapanhes knew you, and were mocking you.

יִזְהַרְהוּ אֶת-זֵאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזֹבָךְ׃
:אֲפֹאֶפְךָ יְעֹנֶה אֶת-כְּתֹרֶתְךָ 17

אֶת-יְהוָה אֵל-חַיִּךְ בָּעֵת מוֹלִיכְךָ בַּדְרֹךְ׃

יִזְהַרְהוּ אֶת-זֵאת תַּעֲשֶׂה-לָּךְ עֲזֹבָךְ׃

17. halo'-zo'th ta`aseh-lak `az'bek 'eth-Yahúwah 'Elohayik b`eth molikek badarek.

Jer2:17 Have you not done this to yourself by your forsaking your El
when He led you in the way?

<17> οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; λέγει κύριος ὁ θεός σου.

17 ouchi tauta epoiēsen soi to katalipein se eme? legei kyrios ho theos sou.

Were not these things done to you for your forsaking me, says YHWH your El?

אֲפֹאֶפְךָ יְעֹנֶה אֶת-כְּתֹרֶתְךָ 18
:אֲפֹאֶפְךָ יְעֹנֶה אֶת-כְּתֹרֶתְךָ 18

יחַוְעַתָּה מִה־לָּךְ לְדֶרֶךְ מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִי שְׁחֹר
 וּמִה־לָּךְ לְדֶרֶךְ אַשּׁוּר לְשִׁתּוֹת מִי נָהָר:

18. w`atah mah-lak l'derek Mits'rayim lish'toth mey shichor
 umah-lak l'derek 'Ashshur lish'toth mey nahar.

Jer2:18 But now what are you doing on the road to Mitsrayim,
 to drink the waters of the Nile? Or what are you doing on the road to Ashshur,
 to drink the waters of the Euphrates?

<18> καὶ νῦν τί σοι καὶ τῆ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γῆων;
 καὶ τί σοι καὶ τῆ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

18 kai nyn ti soi kai tē hodō Aigyptou tou piein hydōr Gēōn?

And now, what is it to you and the way of Egypt, to drink the water of Sihor?

kai ti soi kai tē hodō Assyriōn tou piein hydōr potamōn?

And what is it to you in the way of the Assyrians, to drink water of the rivers?

יִטְתִּיבְךָ רַעְתֶּךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תוֹכַחְךָ וּדְעִי
 וּרְאֵי כִי־רַע וְמָר עֲזָבְךָ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְלֹא פָחַדְתִּי אֲלֶיךָ נְאֻם־אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת:

19. t'yas'rek ra`athek um'shubothayik tokichuk ud`i ur'i ki-ra` wamar `az'bek
 'eth-Yahúwah 'Elohayik w'lo' phach'dathi 'elayik n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth.

Jer2:19 Your own wickedness shall correct you, and your apostasies shall reprove you;
 know therefore and see that it is evil and bitter your forsaking your El,
 and the dread of Me is not in you, declares my Adon (Master) of hosts.

<19> παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
 καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρόν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
 καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;

shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;

And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.

And I thought not well in you, says YHWH your El.

כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ גַּתְקַתִּי מוֹסְרֹתֶיךָ וַתֹּאמְרִי לֹא אֶעֱבֹד
 כִּי עַל־כָּל־גְּבָעָה גְּבֻהָה וַתַּחַת כָּל־עֵץ רַעֲנָן אַתָּה צִעָה זֹנָה:

20. ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' 'e`ebod
 ki `al-kal-gib`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan 'at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds;
but you said, I shall not serve! For on every high hill
and under every green tree You have lain down as a harlot.

⟨20⟩ ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγόν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου
καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou
For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds.

kai eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon
And you said, I shall not serve, but I shall go upon every hill high,

kai hypokatō pantos xylou kataskiou, ekei diachythēsomai en tē porneia mou.
and underneath every tree shady; there I shall disperse in my harlotry.

כא ואנכי נטעתיהך שרק כלה זרע אמת
ואיך נהפכת לי סורי הנפץ נכרתיא
21 כף 20 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
:34977 4777 4927 76 9777 7777 7777 7777

21. w'anoki n'ta`tik soreq kuloh zera` 'emeth
w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.
How have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

⟨21⟩ ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·
πῶς ἐστράφησ εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἄλλοτρία;

21 egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinē;
But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

pōs estraphēs eis pikrian, hē ampelos hē allotria?

How are you turned into bitterness – grapevine a strange?

כב כי אם-תכבסי בנתך
ותרבי-לך ברית נכתם עונך לפני נאם אדני יהוה:
22 כף 20 1000 1000 1000 1000 1000 1000 1000
:34977 4777 4927 76 9777 7777 7777 7777

22. ki 'im-t'kab'si banether w'thar'bi-lak borith nik'tam`awonek l'phanay n'um
'Adonay Yahúwah.

Jer2:22 Although you wash yourself with lye and multiple soap for yourself,
your iniquity is stained before Me, declares my Adon.

⟨22⟩ εἰὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν,
κεκληρίδωσαι ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος.

22 ean apoplynē en nitrō kai plēthynēs seautē poan,
If you should wash in bleach, and should multiply to yourself soap,

kekēlidōsai en tais adikiais sou enantion emou, legei kyrios.

still you are spotted in your iniquities before me, says YHWH.

כג אִיךָ תֹאמְרִי לֹא נִטְמָאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַכְתִּי
כַּחַד מִכָּל הַבְּעָלִים לֹא נִטְמָאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַכְתִּי

רֹאֵי דַרְכְּךָ בְּנֵי אָדָם מִה עָשִׂית בְּכַרְחָה קִלְחָה מִשְׁרַכְת דְּרַכְיָהּ:

23. 'eyak to'm'ri lo' nit'me'thi 'acharey haB'alim lo' halak'ti
r'i dar'kek bagay' d'i meh `asith bik'rah qalah m'sareketh d'rakeyah.

Jer2:23 How can you say, I am not defiled, I have not gone after the Baalim?
Look at your way in the valley! Know what you have done!
You are a swift young camel crossing her ways,

<23> πῶς ἐρεῖς Οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην;
ἰδὲ τὰς ὁδοὺς σου ἐν τῷ πολυανδριῷ καὶ γνῶθι τί ἐποίησας.
ὁψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς ὁδοὺς αὐτῆς

23 pōs ereis Ouk emianthēn kai opisō tēs Baal ouk eporeuthēn?
How shall you say, I was not defiled, and after Baal I went not?
ide tas hodous sou en tō poluandriō kai gnōthi ti epoiēsas.
Behold your ways in the cemetery, and know what you did!
opse phōnē autēs ololyxen, tas hodous autēs
in the evening Her voice shrieks.

כַּד פָּרָחָה לְלִמּוֹד מִדְּבָר בְּאַוַת נַפְשׁוֹ שָׁאַפָּה רוּחַ תִּאֲנַתָּהּ
מִי יִשְׁיבֶנָּה כָּל-מִבְּקִשְׁיָהּ לֹא יִיָּעֵפוּ בְּחַדְנָשָׁהּ יִמְצְאוּנָהּ:

24. pereh limud mid'bar b'auath naphsho sha'aphah ruach ta'anathah
mi y'shibenah kal-m'baq'sheyah lo' yi'aphu b'chad'shah yim'tsa'un'ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind
in the desire of her passion. In her time, who can turn her away?
All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

<24> ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,
παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιάσουσιν,
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν.

24 eplatynen eph' hydata erēmou,
Her ways widen over waters of the wilderness;
en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito,
in the desires of her soul she was being carried by the wind;
paredothē; tis epistrepsei autēn?
she was delivered up to them, who shall turn her?
pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin, en tē tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.
All the ones seeking her shall not tire; in her humiliation they shall find her.

כַּה מִנְעֵי רַגְלֶךָ מִיַּחַד וּגְדֻרְךָ מִצְמָאָה וְתֹאמְרִי נוֹאֲשׁ לֹא
כַּה מִנְעֵי רַגְלֶךָ מִיַּחַד וּגְדֻרְךָ מִצְמָאָה וְתֹאמְרִי נוֹאֲשׁ לֹא

כִּי־אֶחְבַּתִּי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶךְ:

25. min'`i rag'lek miacheph ugoronek mitsim'ah
wato'm'ri no'ash lo' ki-'ahab'ti zarim w'achareyhem 'elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;
But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

<25> ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.
ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριούμαι· ὅτι ἡγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.

Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!

hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.

But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

כּוֹכַבְשֵׁת גָּנַב כִּי יִמָּצֵא כֵּן הִבִּישׁוּ בַּיִת יִשְׂרָאֵל
הַמָּה מִלְכֵיהֶם שְׂרֵיהֶם וְכֹהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם:

26. k'bosheth ganab ki yimatse' ken hobishu beyth Yis'ra'El
hemah mal'keyhem sareyhem w'kohaneyhem un'bi'eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisra'El is shamed;
They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

<26> ὡς αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ,
αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν
καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

26 hōs aischynē kleptou hotan halō,

As shame of a thief whenever he should be caught,

houtōs aischynthēsontai hoi huioi Israēl, autoi kai hoi basileis autōn

so shall be ashamed the sons of Israel; they, and their kings,

kai hoi archontes autōn kai hoi hiereis autōn kai hoi prophētai autōn.

and their rulers, and their priests, and their prophets.

כִּי־אֶמְרִים לָעֵץ אָבִי אֶתָּה וְלֶאֱבֹן אֶתָּה יְהוָה תִּנֵּי כִּי־פָנּוּ אֵלַי עֲרֹךְ
וְלֹא פָנִים וּבְעֵת רַעְתָּם יֹאמְרוּ קוּמָה וְהוֹשִׁיעֵנּוּ:

27. 'om'rim la`ets 'abi 'atah w'la'eben 'at' y'lid'tiny ki-phanu 'elay `oreph
w'lo' phanim ub`eth ra'atham yo'm'ru qumah w'hoshi`enu.

Jer2:27 Who say to a tree, You are my father, and to a stone, You gave me birth.
For they have turned their back to Me, and not their face;
but in the time of their trouble they shall say, Arise and save us.

<27> τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ
ἔστρεψαν ἐπ' ἐμέ νῶτα καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν

ἐρουσιν Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

27 tō xylō eipan hoti Patēr mou ei sy, kai tō lithō

to the tree **They said that, father my are You**; and to the stone,

Sy egennēsas me, kai estrepsan ep' eme nōta

You engendered me. And they turned against me their backs,

kai ou prosōpa autōn; kai en tō kairō tōn kakōn autōn erousin

and **not their faces. And in the time of their evils they shall say,**

Anasta kai sōson hēmas.

Rise up and deliver us!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 28

אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

כַּחַ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

בְּעֵת רַעְתָּךְ כִּי מִסְפַּר עָרֶיךָ הָיוּ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה: ם

28. w'ayah 'eloheyak 'asher `asiath lak yaqumu 'im-yoshi`uk b`eth ra`athek
ki mis'par `areyak hayu 'eloheyak Yahudah.

Jer2:28 But **where** are your mighty ones **which** you made for yourself?

Let them arise, if they can save you in the time of your trouble;

for according to the number of your cities are your mighty ones, O Yahudah.

<28> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοί σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῶ; εἰ ἀναστήσονται
καὶ σώσουσίν σε ἐν καιρῶ τῆς κακώσεώς σου; ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου
ἦσαν θεοί σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλημ ἔθυον τῇ Βααλ.

28 kai pou eisin hoi theoi sou, hous epoiēsas seautō?

And **where** are your mighty ones **which** you made for yourself?

ei anastēsontai kai sōsousin se en kairō tēs kakōseōs sou?

Shall they rise up and deliver you in the time of your ill-treatment, no.

hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,

For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah;

kai kat' arithmon diodōn tēs Ierusalēm

and according to the number of the corridors of Jerusalem,

ethuon tē Baal.

they sacrificed to Baal.

כַּחַ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 29

כַּחַ וְאַתָּה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

29. lamah tharibu 'elay kul'kem p'sha`tem bi n'um-Yahúwah.

Jer2:29 Why do you contend with Me?

All of you, you have transgressed against Me, declares אלהים.

<29> ἵνα τί λαλεῖτε πρὸς με; πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε

καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε εἰς ἐμέ, λέγει κύριος.

29 hina ti laleite pros me? pantes hymeis ēsebēsate

Why do you speak to me? You all acted impious,

kai pantes hymeis ēnomēsate eis eme, legei kyrios.

and you all acted lawlessly against me, says YHWH.

אָלְיָכָּם יָחַפְצָה כֶּלֶּף אֶפְיָיִם מִיָּדְיָיִם-אֶתְּ כָּל־עַמְּךָ אֲבָרָה 30
:אֶתְּחַוֶּה אֶתְּיָדְיָיִם מִיָּדְיָיִם מִיָּדְיָיִם
לְלִשְׁוֹא הַכִּיּוֹתִי אֶתְּ-בְּנֵיכֶם מוֹסֵר לֹא לְקַחְוּ אֶתְּכֶלֶּה
חַרְבְּכֶם נְבִיאֵיכֶם כְּאַרְיֵה מִשְׁחִית:

30. lashaw' hikeythi 'eth-b'neykem musar lo' laqachu 'ak'lah
char'b'kem n'bi'eykem k'ar'yeh mash'chith.

Jer2:30 In vain I have struck your sons; they received no correction.
Your sword has devoured your prophets like a destroying lion.

<30> μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε·
μάχαιρα κατέφαγεν τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

30 matēn epataxa ta tekna hymōn, paideian ouk edexasthe;

In vain I struck your children. correction They received not.

machaira katephagen tous prophētas hymōn hōs leōn olethreuōn, kai ouk ephobēthēte.

A sword devoured your prophets, as a lion annihilating. And you feared not.

מָה אֶתְּכֶם אֶתְּחַוֶּה אֶתְּיָדְיָיִם מִיָּדְיָיִם-אֶתְּ כָּל־עַמְּךָ אֲבָרָה 31
:אֶתְּחַוֶּה אֶתְּיָדְיָיִם מִיָּדְיָיִם מִיָּדְיָיִם מִיָּדְיָיִם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
לֹא הַדֹּר אֶתְּכֶם רָאוּ דְבַר-יְהוָה הַמְדַבֵּר הַיּוֹתִי לְיִשְׂרָאֵל אִם
אֶרְיָן מֵאַפְלָיָה מֵהוֹעֵ אֶמְרוּ עַמִּי רַדְנוּ לֹא-נְבוֹא עוֹד אֶלְיָיִךְ:

31. hador 'atem r'u d'bar-Yahúwah hamid'bar hayithi l'Yis'ra'El 'im 'erets ma'pel'yah
madu`a 'am'ru `ami rad'nu lo'-nabo' `od 'eleyak.

Jer2:31 O generation, you see the Word of אָרְיָן.
Have I been a wilderness to Yisra'El, or a land of thick darkness?
Why do My people say, We roam; we shall no longer come to You?

<31> ἀκούσατε λόγον κυρίου Τάδε λέγει κύριος Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ
ἢ γῆ κεχερσωμένη; διὰ τί εἶπεν ὁ λαός μου Οὐ κυριευθησόμεθα
καὶ οὐχ ἥξομεν πρὸς σέ ἐτι;

31 akousate logon kyriou Tade legei kyrios Mē erēmos egenomēn tō Israēl

Hear the word of YHWH! Thus says YHWH, Did a wilderness I become to Israel,

ē gē kechersōmenē? dia ti eipen ho laos mou

or a land being made barren? Why said my people,

Ou kyrieuthēsometha kai ouch hēxomen pros se eti?

We shall not be lorded over, and we shall not come to you any longer?

אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם 32
:אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם אֶתְּכֶם
לֵב הַתְּשִׁיכָה בְּתוֹלָה עֲדָיָה כֶּלֶּה קִשְׁרֵיָה
וְעַמִּי שְׂכַחוּנִי יָמִים אֵין מְסַפֵּר:

32. hathish'kach b'thulah `ed'yah kalah qishureyah
w'`ami sh'kechuni yamim 'eyn mis'par.

Jer2:32 Can a virgin forget her ornaments, or a bride her attire?

Yet My people have forgotten Me days without number.

<32> μή ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς; ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάθητό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

32 mē epilēsetai nymphē ton kosmon autēs kai parthenos tēn stēthodesmida autēs?

Shall forget the bride her bridal ornament, and the virgin her breastband?

ho de laos mou epelatheto mou hēmeras, hōn ouk estin arithmos.

But my people forgot me for days which there is no number.

לָגַמְהָ-תִּיטְבִי דַרְכֶּךָ לְבַקֵּשׁ אַהֲבָה לְכֵן גַּם
אֶת-הַרְעוֹת לְמַדְתִּי אֶת-הַרְכִּיךָ:

33. mah-teytibi dar'kek l'baqesh 'ahabah laken gam 'eth-hara`oth limad'ti 'eth-d'rakayik.

Jer2:33 What? Do you trim your way to seek love!

Therefore even the wicked women You have taught your ways.

<33> τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; οὐχ οὕτως, ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδοὺς σου.

33 ti eti kalon epitēdeuseis en tais hodois sou tou zētēsai agapēsīn?

What yet good device shall you apply in your ways to seek affection?

ouch houtōs, alla kai sy eponēreusō tou mianai tas hodous sou.

It shall not be thus. But even you did wicked to defile your ways.

לָדַגְם בְּכַנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דָם נִבְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נִקְיִים
לְאֶ-בַמְחִתָּרֶת מְצֹאֲתִים כִּי עַל-כָּל-אַלְהָ:

34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.

Jer2:34 Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents; you did not find them breaking in, but on all these things,

<34> καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athōōn;

And in your hands was found blood souls of innocent.

ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasē drui.

not in ditches I found them, but upon every oak.

יָצְאָה מִן-הַיָּדַי דַּם נַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים נִקְיִים
עַל-כָּל-הָאֲלֵהִים

להותאמרי פי נקיתי אך שָׁב אִפּוּ מִמְּנִי הַנְּבִי נִשְׁפָּט אֶתְךָ
עַל-אֲמָרְךָ לֹא חָטָאתִי:

35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak
'al-'am'rek lo' chata'thi.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me.
behold, I shall judge with you because you say, I have not sinned.

<35> καὶ εἶπας Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.
ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἤμαρτον.

35 kai eipas Athōos eimi, alla apostrophētō ho thymos autou ap' emou.

And you said, I am innocent, but turn his rage from me!

idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton.

Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

כַּוְּיָגֹחַ מִיִּשְׁפָּט אֶתְךָ אִפּוּ מִמְּנִי הַנְּבִי נִשְׁפָּט אֶתְךָ
:אֲמָרְךָ לֹא חָטָאתִי

לוֹ מֵהַתְּזַלִּי מְאֹד לְשָׁנוֹת אֶת-דִּבְרֶיךָ גַּם מִמְצָרִים תִּבּוֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר-בַּשָּׁתָּה מְאֻשָּׁר:

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam miMits'rayim teboshi
ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way?
Also, you shall be ashamed of Mitsrayim as you were ashamed of Ashshur.

<36> τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου;
καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυθῆσῃ, καθὼς κατησχύνθησ ἀπὸ Ἀσσοῦρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?

For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.

kai apo Aigyptou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

כִּי-מֵאֵס יְהוָה בְּמִבְטָחֶיךָ וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם:
לְזֶגְמֵם מֵאֵת זֶה תִּצְאִי וַיִּרְיֶיךָ עַל-רֹאשִׁיךָ

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik 'al-ro'shek
ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;
for has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

<37> ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου.
ὅτι ἀπόσωτο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;

For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.

hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.

For YHWH thrusted away your hope, and you shall not be prosperous in it.